

Oct. 18 and Nov. 30, 1881. *Convention for the Exchange of Postal Money Orders between the United States of America and Switzerland, concluded October 18, and November 30, 1881.*

Convention concluded between the Post-Office Department of the United States of America and the Postal Administration of Switzerland, of the 18th October and 30th November, 1881.

Convention conclue entre le Département des postes des États-Unis d'Amérique et l'Administration des postes suisses, le 18 Octobre et 30 Novembre 1881.

Contracting parties. The undersigned have concluded the following convention for the exchange of postal orders between the United States of America and Switzerland, subject to the ratification of proper authority, and in lieu of the Convention of the 12th of October, 1867, and of the Article additional thereto of the 23rd of February, 1872.

Convention.

Superseding convention, etc., of Oct. 12, 1867, and Feb. 23, 1872.

Les soussignés ont conclu la convention suivante pour l'échange des mandats-poste entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse, convention qui sera soumise à la ratification de l'autorité supérieure compétente, et qui remplacera celle du 12 Octobre 1867, et l'article additionnel à cette dernière convention du 23 Février 1872.

ARTICLE 1.

Exchange of postal money-orders. There is established between the United States of America and Switzerland a regular exchange of postal orders. This exchange is to be effected by the Exchange Offices which each of the two Administrations shall have designated for this purpose, and which Exchange Offices shall notify each other by means of lists of orders for payment.

ARTICLE 1. Il est créé, entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse, un échange régulier de mandats-poste. Cet échange s'effectue par l'entremise des bureaux d'échange que chacune des deux Administrations désigne à cet effet, et ces bureaux s'avisent réciproquement au moyen de listes des mandats à payer.

ARTICLE 2.

Amount, to be expressed, how. The amount of the orders shall always be expressed in the money of the country where payment is to be made.

ARTICLE 2. Le montant des mandats est toujours exprimé dans la monnaie du pays où doit s'effectuer le paiement.

ARTICLE 3.

Maximum. 1. No order payable in the United States shall exceed the amount of fifty dollars, and no order payable in Switzerland shall exceed an amount in francs equivalent to that sum

ARTICLE 3. 1. Aucun mandat payable aux États-Unis ne peut excéder le montant de cinquante dollars, et aucun mandat payable en Suisse ne peut dépasser le montant équivalent en francs à cette somme.

Fractions excluded. 2. Fractions of a cent or of a centime, are not to be introduced into the amount of an order.

2. Les fractions de cent, ou de centime ne sont pas admises dans l'expression du montant d'un mandat.

ARTICLE 4.

Payment, how made. Payment of the amount of orders is to be effected in money of metal

ARTICLE 4. Le paiement du montant des mandats s'effectue dans la mon-

lic value of the country of destination.

This payment can also be effected in either country in paper money which is a legal tender therein. In that event, account is always to be taken of the difference of value, if there be any.

naie métallique du pays de destination. Ce paiement peut aussi avoir lieu dans chacun des deux pays en papier monnaie ayant cours légal dans le pays respectif. Dans ce cas, on doit toujours tenir compte de la différence des cours, s'il y a lieu.

Legal tender.

ARTICLE 5.

1. Each of the two Administrations is at liberty to fix at any time the rate of conversion of the amounts, payment of which is to be made in the other country.

2. The two Administrations will communicate to each other the rate of exchange or of conversion fixed by them, as well as the changes which they may make therein.

ARTICLE 5.

1. Chacune des deux Administrations a la faculté de fixer en tout temps le taux de versement des montants dont le paiement doit s'effectuer dans l'autre pays.

2. Les deux Administrations se communiquent réciproquement le taux de versement qu'elles ont fixé, aussi bien que les changements, qu'elles pourront y apporter.

Rate of conversion.

ARTICLE 6.

1. Each of the two Administrations shall fix the fees charged upon orders issued in its own country and payable in the other.

2. They will communicate to each other the fees which they shall have established and the changes which they may subsequently make therein.

ARTICLE 6.

1. Chacune des deux Administrations fixe les droits à prélever sur les mandats de poste émis dans son propre pays et payable dans l'autre pays.

2. Elles se communiquent réciproquement les droits qu'elles ont fixés et les changements qu'elles pourraient y introduire ultérieurement.

Fees.

ARTICLE 7.

The Postal Administration by which the money orders are issued shall credit the Administration of the country of payment with the total amount of the orders which it has certified to the latter, in addition to three fourths of one per cent on the difference between the total amount of the orders certified and the amount of void and repaid orders.

L'Administration des postes par laquelle les mandats ont été émis, crédite l'Administration du pays de paiement du montant total des mandats qu'elle a facturés à l'autre, plus le trois-quart pour cent sur la différence entre le montant total des mandats facturés et le montant des mandats nuls ou restitués.

Mutual accounting.

Per cent. of commissions retained.

ARTICLE 8.

1. The sums converted into postal orders are guaranteed to the remitters until they shall have been regularly paid to the payees or to the representatives of the latter, or shall have been refunded to the said remitters.

2. The sums received by each administration in exchange for postal orders, the amounts of which shall not have been claimed by the persons entitled to payment before the

ARTICLE 8.

1. Les montants convertis en mandats-poste sont garantis aux déposants jusqu'au moment où ils auront été régulièrement payés aux bénéficiaires, aux mandataires de ceux-ci, ou bien remboursés aux dits déposants.

2. Les sommes encaissées par chacune des deux administrations en échange des mandats-poste dont le montant n'a pas été réclamé par les ayants-droit, dans les délais fixés

Payment of sums guaranteed to remitters.

Unpaid orders; disposition of sums received for.

expiration of the periods fixed by the laws or the regulations of the country of origin, become the absolute property of the Administration which has issued the orders.

par les lois et règlements du pays d'origine, deviennent la propriété absolue de l'Administration qui en a émis les mandats.

ARTICLE 9.

Accounts to be rendered quarterly.

At the end of each quarter the Swiss Postal Administration shall prepare an account comprising all sums paid by the Offices of the two countries, and the credits to be given under each head in conformity with article 7 above mentioned, as well as a statement of the orders refunded by each Administration.

ARTICLE 9.

A la fin de chaque trimestre l'Administration des postes suisses dresse un compte comprenant toutes les sommes payées par les bureaux des deux pays, et les bonifications à effectuer de leur chef conformément à l'article 7 sus-mentionné, de même que l'état des mandats remboursés par chaque Administration.

ARTICLE 10.

Payment of balances.

1. The Postal Administration of the United States shall examine this account, correct it, if necessary, and if it is found to be the debtor, shall transmit the balance due within fifteen days, at the latest, after its receipt to the Administration of the Swiss Posts.

If the account shows a balance to the credit of the Administration of the United States of America the Postal Administration of Switzerland shall transmit the amount thereof to the former within fifteen days at the latest after receipt of notice of acceptance or of correction of the account.

Payment of balances to be in money of metallic value, &c.

2. The balance must always be paid in the money of metallic value of the country to which it is found due, by means of a bill of exchange on Basle, or on New York as the case may be.

Expense of payment.

3. The expenses which may result from the payment of balances, must always be borne by the Administration by which payment is made.

ARTICLE 11.

Basis for ascertainment of balances.

1. To ascertain the amount to be paid, the smaller credit is to be converted into the money of the country which has the larger credit, and is to be deducted from the latter credit. This conversion is to be effected according to the average rate of exchange at New York, during the quarter to which the account pertains, if the balance is

ARTICLE 10.

1. L'Administration des postes des États-Unis examine ce compte, le rectifie s'il y a lieu, et si elle se trouve être débitrice, transmet le solde dû, dans le délai de quinze jours au plus tard, après la réception du compte à l'Administration des postes suisses.

Si le compte présente un solde en faveur de l'Administration des États-Unis de l'Amérique l'Administration des postes suisses en transmet le montant à la première dans le délai de quinze jours au plus tard, après réception de l'avis d'acceptation, soit de rectification du compte.

2. Le solde doit toujours être payé dans la monnaie métallique du pays au profit duquel il ressort, au moyen d'une lettre de change sur Bâle ou sur New-York, suivant le cas.

3. Les frais qui peuvent résulter du paiement des soldes sont toujours supportés par l'Administration qui effectue le paiement.

ARTICLE 11.

1. Pour déterminer le montant à payer le crédit le moins élevé est converti dans la monnaie du pays qui présente l'avoir le plus élevé, et est déduit de ce dernier. Cette conversion s'effectue d'après la moyenne du cours de change à New York, pendant le trimestre auquel appartient le compte, si le solde est au crédit de la Suisse, et

to the credit of Switzerland, and according to the average rate of exchange at Berne, during such quarter if the balance is to the credit of the Postal Administration of the United States.

2. The Administration which is to make payment shall transmit to the other Administration within five days, at the latest, after the expiration of the quarter a certified statement of the rate of exchange for every business day of the quarter.

ARTICLE 12.

Whenever, during the course of a quarter, it is found that the amount of orders drawn upon either of the two Administrations exceeds by five thousand dollars, or twenty-five thousand francs the amount of orders drawn upon the other Administration, the latter shall send to the former, the proximate amount of the ascertained difference, in a round sum, as a payment on account, by means of bills of exchange under the conditions prescribed in Article 10.

ARTICLE 13.

1. The form and the conditions of issue of postal orders in each country are subject to the regulations in force in the country of origin.

2. The form as well as the conditions for payment of postal orders, including those relating to the suspension of payment, the renewing of orders, the issue of duplicates, and other matters concerning payment are subject to the regulations in force in the country of destination.

ARTICLE 14.

1. Each Administration is authorized to suspend, temporarily the interchange of postal orders, whenever the course of exchange, or any other circumstance may give rise to abuses, or cause detriment to the revenues.

2. Notice of action of this nature must be communicated immediately to the other Administration, and, if deemed necessary by means of the telegraph.

d'après la moyenne du cours de change à Berne pendant le dit trimestre, s'il est au crédit de l'Administration des postes des Etats Unis.

2. L'administration qui doit effectuer le paiement transmet à l'autre Administration dans le délai de cinq jours au plus, après l'expiration du trimestre, un état certifié du cours de change de chaque jour ouvrable du trimestre.

ARTICLE 12.

Lorsque, dans le courant d'un trimestre, il est constaté que le montant des mandats tirés sur l'une des deux Administrations excède de cinq mille dollars ou vingt-cinq mille francs le montant des mandats tirés sur l'autre Administration cette dernière envoie à la première le montant approximatif de la différence constatée en somme ronde, titre de paiement à compte, au moyen d'une lettre de change et aux conditions prévues par l'article 10.

ARTICLE 13.

1. Le mode et les conditions de l'émission des mandats-poste dans chacune des deux pays, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays expéditeur.

2. Le mode, aussi bien que les conditions de paiement des mandats-poste, y compris celles se rapportant à la suspension du paiement, le renouvellement des mandats, l'émission de duplicata, et les autres formalités ayant trait au paiement, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays de destination.

ARTICLE 14.

1. Chacune des deux Administrations est autorisée à suspendre, temporairement le service d'échange des mandats-poste, toutes les fois que le cours de change ou d'autres circonstances pourraient donner lieu à des abus, ou porter préjudice aux recettes.

2. Avis de toute mesure de cette nature sera immédiatement donné à l'autre Administration, au besoin, par voie télégraphique.

Statement of rate of exchange.

Payments on account, in advance, when made.

Form and conditions of issue and payment of postal orders.

Right of suspension of issue.

Notice of suspension of issue.

ARTICLE 15.

Detailed regulations.

The Postal Administrations of the two countries shall have power, by mutual agreement, to arrange detailed regulations for the execution of the present Convention, and to modify them, at any time, according to the requirements of the service.

ARTICLE 15.

Les Administrations des postes des deux pays sont compétentes pour arrêter d'un commun accord les dispositions de détail nécessaires à l'exécution de la présente Convention, et de les modifier, en tout temps, selon les exigences du service, moyennant entente réciproque.

ARTICLE 16.

Commencement, Jan. 1, 1882.

1. The present Convention shall take effect on the first day of January 1882. It shall remain in force until the expiration of a period of one year after the date upon which one of the two contracting Administrations shall have notified the other of its intention to terminate it.

1. La présente convention sera mise à exécution le premier Janvier 1882. Elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour auquel l'une des deux Administrations aura notifié à l'autre son intention de faire cesser ses effets.

Termination.

Convention of Oct. 12, 1867, and article of Feb. 23, 1872, abrogated.

2. When the present Convention takes effect that of the 12th of October 1867, above mentioned as well as the Article of the 23d of February 1872, supplementary thereto shall be abrogated.

2. Seront abrogés dès le jour de la mise à exécution de la présente convention celle du 12 Octobre 1867, de même que l'article additionnel du 23 Février 1872.

Date of execution.

Executed in duplicate and signed at Berne on the eighteenth day of October in the year of our Lord one thousand eight hundred and eighty one, and at Washington, on the thirtieth day of November in the year of our Lord one thousand eight hundred and eighty one.

Fait en double expédition et signé à Berne le dix-huit Octobre mil huit cent quatre-vingt-un et à Washington le trente Novembre mil huit cent quatre-vingt-un.

Signatures.

(Sig) FRANK HATTON.
Acting Postmaster General of the United States.

[Seal of the Post Office Department of the United States.]

Le Directeur général des postes Suisses
(Sig) ED. HÖHN.

Ratifié la présente convention conformément à l'autorisation du Conseil fédéral, du 1. Novembre 1881.

Berne, le 4 Novembre 1881.

Le Conseiller fédéral Chef du Département des Postes et Chemins de fer.

(Sig)

BAVIER.

I hereby approve the foregoing Convention, and in testimony thereof I have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

(Sig)

CHESTER A. ARTHUR.

[Seal of the United States.]

By the President.

(Sig.) JAMES G. BLAINE

Secretary of State.

WASHINGTON, December 2nd, 1881.